

# E13 - Druj Is Not Happy!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:15] Jah**

Ja-sheen!

**[00:16] Nar**

The Great Jahy was on a roll.

**[00:19] Nar**

Earlier, she acquired a large mana crystal with surprising ease.

**[00:23] Nar**

And now, she's enjoying a vacation at a luxury beach resort.

**[00:36] Jah**

I haven't cut loose like this in a while!

**[00:41] Jah**

At this rate, restoring the Dark Realm will be a piece of cake!

**[00:46] Boss**

Hy-chan!

**[00:50] Boss**

Stop playing around and come help.

**SIGN** Beach Shack Maou.

**[00:54] Land**

That's right.

**[00:56] Land**

Stop slacking off!

**[01:08] ---**

*fad(110,1)\pos(325,66)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&H83327B&}The Great Jahy Will NOT Be Defeated!*

**[01:09] ---**

*pos(325,66)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&HC3C545&}The Great Jahy Will NOT Be Defeated!*

**[01:10] ---**

*pos(325,66)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&H8500DD&}The Great Jahy Will NOT Be Defeated!*

**[01:11] ---**

*pos(325,66)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&H06FF79&}The Great Jahy Will NOT*

*Be Defeated!*

**[01:12] ---**

pos(325,66)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&H8500DD&}The Great Jahy Will NOT Be Defeated!

**[01:14] ---**

pos(325,66)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&H83327B&}The Great Jahy Will NOT Be Defeated!

**[02:29] Tit**

Restoration Plan No. 13

Druj Is Not Happy!

**[02:31] Boss**

We didn't come here to have fun, you know.

**[02:33] Boss**

We're here to help my uncle  
with his beach shack.

**[02:37] Boss**

Hy-chan, please do your best.

**[02:40] Uncle**

Every year I get swamped on the weekends,

**[02:43] Uncle**

so I'd be grateful if you could help me out.

**[02:45] Signs**

Shaved Ice

**[02:45] Signs**

Ice

**[02:45] Signs**

Yakisoba

**[02:45] Signs**

Yakisoba

**[02:45] Signs**

Draft

Beer

**[02:45] Land**

Stop goofing off and get to work.

**[02:48] Jah**

Why the hell do I have  
to work at a dump like this?

**[02:52] Jah**

Look at this massive mana crystal!

**[02:55] Jah**

*This* is how powerful I am!

**[02:58] Land**

Fine, then no lunch for you.

**[03:01] Boss**

My uncle's yakisoba is famous, you know.

**[03:04] Boss**

The line-up for it gets really long.

**[03:10] Uncle**

I'll take care of your meals.

**[03:12] Uncle**

You can have whatever you like.

**[03:17] Jah**

Well, I guess I could lend a hand...

**[03:20] Uncle**

Then could you pack this up  
into these boxes, Li'l Jaby?

**[03:25] Jah**

I am not "Li'l Jaby"!

That's the Great Jahy to you!

**[03:31] Both**

Uncle?!

**[03:35] Uncle**

My... lower back...

**SIGN** Beach Shack Maou.

**[03:39] Uncle**

It's been a while since  
my lower back's gone out.

**[03:43] Uncle**

And right during the busiest time...

**[03:46] Land**

It's fine. Don't worry about it.

**[03:48] Boss**

We'll take care of the shack,  
so just relax and get some rest.

**[03:55] sign**

Ice

**[03:55] Land**

Great deal on yakisoba!

**[03:58] Land**

It's really tasty!

**[03:59] Boss**

This is so strange...

**[04:01] Boss**

Maybe it's not the same without Uncle.

**[04:04] txt**

Shaved Ice

**[04:05] Land**

I mean... but how come no one's out here?

**[04:09] Ann**

*This is lifeguard services.*

**[04:11] Ann**

*A large number of jellyfish have  
been spotted off the coast.*

**[04:16] Ann**

*Please avoid getting in the water.*

**[04:19] Boss**

Oh, jellyfish?

**[04:21] Land**

If they're the stinging type, that's bad.

**[04:23] Uncle**

There's sure a lot of them this year.

**[04:26] Boss**

Oh, this won't do.

You're supposed to be resting.

**[04:28] Uncle**

We had nonstop rain before this,  
so business was dead.

**[04:33] Uncle**

I was happy we finally got some  
sunny weather, and now there's jellyfish.

**[04:37] Uncle**

My business is doomed.

**[04:39] Boss**

Oh, my...

**[04:41] Land**

You really can't catch a break.

**[04:45] Jah**

*There's no doubt about it! There's got  
to be another crystal around here!*

**[04:49] Jah**

*That mana crystal needs me,  
so it caused misfortune to summon me here!*

**[04:54] Jah**

*And if it's generating this much trouble,  
it must be an extremely powerful one!*

**[05:00] Jah**

Knowing that, how could I just stand around  
and work this crummy job?

**[05:05] Land**

Hey, wait!

**[05:08] Land**

They just said to stay out of the water!

**[05:11] Land**

Get back to work, Ja-ko!

**[05:16] Land**

Fine, no ice cream for dessert for you.

**[05:26] Jah**

And here you are.

One draft beer and one yakisoba.

**[05:29] Jah**

I'm just here for lunch, though.

**[05:32] Land**

Yeah, nope.

**[05:34] Girl**

We came all the way here,  
and there's jellyfish.

**[05:37] Girl**

How disappointing.

**[05:38] Guy**

Yeah.

**[05:39] Kid**

Daddy, I want to go swimming!

**[05:42] Dad**

I'm sorry. Let's be patient, okay?

**[05:44] Kid**

No! I wanna swim!

**[05:47] Jah**

*Indeed. Looks like the  
misfortune just keeps coming.*

**[05:51] Jah**

*I knew it! I need to get going!*

**[05:53] Jah**

*I must find it quickly!*

**[05:54] Land**

This again?

**[05:55] Land**

No pay for you!

**[06:05] Jah**

Work, work, you say, but we've  
barely got any customers.

**[06:10] Boss**

You're right.

**[06:12] Boss**

It's usually a full house here,  
but there's still plenty for us to do.

**[06:17] Land**

Here. Take these out.

**[06:19] Girl**

You liar!

**[06:21] Girl**

I didn't think you were that kind of guy!

**[06:23] Guy**

Shut up! Just drop it already.

**[06:26] Girl**

I'm leaving you!

**[06:27] Girl**

Goodbye!

**[06:29] Guy**

Wait just a minute!

**[06:30] Girl**

Stop following me!

**[06:32] Jah**

*That's... got to be one giant mana crystal!*

**[06:37] Jah**

No, I'm doing this!

**[06:39] Jah**

I don't need ice cream!

I don't need any pay!

**[06:41] Land**

This *again*?

**[06:43] Jah**

I'm going to find that mana stone!

**[06:48] Boss**

Oh no, rain.

**[06:50] Boss**

The forecast said it would be sunny all day.

**[06:53] Girl**

We came all the way here for this?

**[06:55] Girl2**

We're so unlucky!

**[06:57] Jah**

*I knew it! Fortune's on my side.*

**[06:59] Jah**

*The mana crystal is causing one catastrophe after another,*

**[07:02] Jah**

*and that powerful baby's going to be mine!*

**[07:06] Boss**

Hy-chan?

**[07:07] Jah**

Where are you, mana crystal?!

**[07:11] Jah**

Going by the concentration of bad luck,

**[07:14] Jah**

the mana crystal should be somewhere close to here.

**[07:17] Kid**

Help me!

**[07:19] Kid**

Daddy, I'm scared!

**[07:22] Dad**

I'm calling the lifeguard right now!

**[07:26] Jah**

It's got to be over there near that kid!

**[07:31] Kid**

Help me!

**[07:33] Jah**

You're in the way, kid.

**[07:34] Jah**

I'm looking for that mana crystal!

**[07:40] Jah**

Be good and stay there!

**[07:45] Dad**

Thank you so much!

**[07:46] Kid**

Thank you...

**[07:48] Jah**

Now nobody will get in my way.

**[07:53] Girl**

I-I got stung by jellyfish  
and I'm so numb I can't swim!

**[07:56] Guy**

I-I'll be right there!

**[07:58] Jah**

Out of the way!

**[07:59] Girl**

Thank you so much.

**[08:01] Guy**

You saved her life.

**[08:02] Girl**

How can I ever thank her?

**[08:04] Jah**

Don't think I did it for you!  
I'm in this for the mana crystal!

**[08:08] Guy**

Help me! A shark!

**[08:14] Both**

Our boat is sinking!

**[08:17] Kid**

I'm caught in a whirlpool!

**[08:22] Jah**

Why won't this end?!

**[08:24] Guy**

Help me!

**[08:25] Guy**

Someone!

**[08:28] Guy**

My leg!

**[08:30] Guy**

Someone!

**[08:34] Jah**

*Bad things keep happening,*

**[08:35] Jah**

*yet I can't find a trace  
of that mana crystal...*

**[08:38] Jah**

*What is this?*

**[08:39] Jah**

*I didn't come here to save people!*

**[08:43] Boss**

Hy-chan, why don't you call it a day?

**[08:48] Boss**

It's dangerous once it gets dark.

**[08:50] Boss**

I'll bring you again next time.

**[08:53] Land**

Don't you want some ice cream?

**[08:55] Jah**

No! I'm not coming back until  
I find my mana crystal!

**[08:59] Jah**

I'll have my ice cream later!

**[09:02] Land**

Really? She's putting off ice cream?

**[09:06] Jah**

*I'm on a roll right now!*

**[09:09] Jah**

*I'm primed to bag a massive mana crystal!*

**[09:21] Boss**

Hy-chan!

**[09:22] Land**

Look at your feet!

**[09:29] Jah**

These are...

**[09:34] Jah**

Mana crystals!

**[09:36] Jah**

It's a ton of mana crystal shards!

**[09:44] Jah**

Boss! Please get me a bucket!

**[09:49] Boss**

Okay!

**[09:52] Boss**

Wow! Are these all mana crystals?

**[09:58] Jah**

I did it!

**[10:00] Jah**

I knew I was on a roll!

**[10:03] Jah**

*Ah, how many times have  
I been on the verge of giving up?*

**[10:07] Jah**

*The Dark Realm was destroyed,*

**[10:08] Jah**

*the lone mana crystal I worked  
so hard to get was stolen from me...*

**[10:13] Jah**

*But with all these shards,*

**[10:18] Jah**

*I can fight the magical girl!*

**[10:21] Jah**

She's done for!

**[10:26] Land**

Yo, Ja-ko, since you skipped out on work,  
it's coming out of your pay.

**[10:31] Boss**

You can't be that reckless, okay?

**[10:33] Uncle**

They've been real worried  
about you, Li'l Jaby.

**[10:37] Boss**

Take it easy rescuing folks, too.

**[10:40] Nar**

That day, the Great Jahy saved many people

**[10:44] Nar**

and retrieved the crystals  
causing their misfortunes.

**[10:47] Nar**

Without even knowing it,  
she'd done a lot of philanthropic work.

**[10:58] Guy1**

Profits are significantly up this quarter.

**[11:00] Guy2**

The chairman would like to see you.

**[11:03] Guy3**

All plans are on track.

**[11:06] Druj**

I understand.

**[11:08] Druj**

Thank you for your report.

**[11:11] Guy**

Thank you.

**[11:12] All**

Thank you.

**[11:18] Nar**

Lately, Druj has been haunted by sorrow.

**[11:22] Guy**

President, it's almost time to leave.

**[11:25] Guy**

The car is waiting for you.

**[11:27] Druj**

I'm coming.

**[11:44] Jah**

*I need to start planning my strategy for the final battle against the magical girl.*

**[11:49] Jah**

*I've got some time until I have to go to work, and Kokoro is still at school.*

**[11:53] Jah**

*This is the perf—*

**[11:54] Druj**

O Great Jahy!

**[11:57] Druj**

How wonderful to run into you like this!

**[12:00] Druj**

What a perfect day!

**[12:03] Jah**

Oh, it's you, Druj.

**[12:04] Jah**

What do you want?

**[12:06] Druj**

Do forgive me.

**[12:08] Druj**

I happened to be on the road for work when I spotted you, and I couldn't stop myself!

**[12:14] Jah**

*I'm in a good mood today.*

**[12:16] Jah**

*Sometimes you gotta pander to the underlings.*

**[12:19] Jah**

Working already, huh? That's commendable.

**[12:24] Druj**

*Is the Great Jahy p-p-praising me?*

**[12:28] Jah**

I've got somewhere to be this evening myself.

**[12:36] Jah**

What's wrong, Druj?

**[12:38] Jah**

Here, this seat's open. Take it.

**[12:43] Druj**

M-M-May I really sit next to you, Great Jahy?

**[12:50] Druj**

*When we were back in the Dark Realm...*

**[12:53] (Flashback) Jah**

Sit on same kind of chair as me? Outrageous!

**[12:56] (Flashback) Jah**

You should be happy you're  
allowed to sit on ground!

**[13:00] (Flashback) Jah**

You're a waste of space.  
At least make yourself a flowerpot.

**[13:05] Druj**

*That's what she said to me!*

**[13:07] Druj**

Th-Then I'll just be taking this seat...

**[13:11] Jah**

Sure.

**[13:14] Druj**

By the way, what are you doing here?

**[13:21] Jah**

Things have been pretty hectic lately,  
so I'm taking a breather.

**[13:25] Druj**

A breather?

**[13:28] Jah**

While developing my next plot, of course.

**[13:30] Jah**

You should try taking a breather sometimes too.

**[13:34] Jah**

It's not good to always keep pushing.

**[13:36] Jah**

You'll get exhausted if all you do is work.

**[13:39] Druj**

Yes...

**[13:44] Druj**

Is the G-Great Jahy expressing  
concern for my well-being?

**[13:51] Druj**

Back in the Dark Realm...

**[13:56] (Flashback) Druj**

I dug the hole, just like you told me to!

**[14:00] (Flashback) Druj**

What should I do now?

**[14:02] (Flashback) Jah**

Fill it back up.

**[14:04] (Flashback) Druj**

Excuse me?

**[14:05] (Flashback) Jah**

Once you dig it, the next  
step is filling it back up.

**[14:08] (Flashback) Jah**

Fill it up.

**[14:10] (Flashback) Jah**

I want to know what it's like  
to keep doing useless work.

**[14:14] Druj**

Your Greatness used to say,  
"You'll die from overwork? Then die!"

**[14:18] Druj**

But now this, Your Greatness?!

**[14:21] Jah**

H-Huh?

**[14:23] Jah**

Did I really say that?

**[14:26] Jah**

Well, you know, rest is important.

**[14:29] Jah**

You always work too much, Druj.

**[14:32] Jah**

You're doing a good job.

**[14:34] Druj**

*She's blessed me with  
so much encouragement...*

**[14:38] Druj**

*So why?!*

**[14:39] Druj**

*Why do I feel so unsatisfied?!*

**[14:43] Druj**

*In the Dark Realm...*

**[14:45] (Flashback) Jah**

Do it all over, you moron.

**[14:48] (Flashback) Jah**

Didn't you hear what I said?!

**[14:49] (Flashback) Jah**

It's all wrong!

**[14:51] Druj**

*She used to scold me because  
everything I did was wrong.*

**[14:55] Druj**

*But ever since we were shunted here...*

**[15:02] Druj**

Your Greatness, I believe you've changed  
since coming to the human realm.

**[15:07] Jah**

Huh?

**[15:12] Jah**

*Did I say something wrong?*

**[15:15] Jah**

*I've been spinning tale after tale  
to save face in front of Druj...*

**[15:19] Jah**

*Did she finally figure me out?!*

**[15:22] Jah**

*Come to think of it,*

**[15:23] Jah**

*I never spent time outside relaxing  
in the barren Dark Realm.*

**[15:30] (Flashback) Demons**

*Please enjoy yourself, O Great Jahy!*

**[15:34] (Flashback) Jah**

*What boring scenery.*

**[15:38] Jah**

*I've clearly been downgraded...*

**[15:40] Druj**

*Your Greatness, in the past, you...*

**[15:42] Jah**

*Wait, Druj!*

**[15:43] Jah**

*I want to clear things up  
since you seem to have the wrong idea.*

**[15:46] Jah**

*I'm only here because I don't want you  
to feel obligated to do anything extra.*

**[15:51] Jah**

*If it was an overly extravagant place,  
you wouldn't be able to relax, right?*

**[16:09] Jah**

*What?*

**[16:10] Jah**

*Was I wrong?*

**[16:11] Jah**

*About what, though?*

**[16:16] Jah**

*What is it?*

**[16:17] Jah**

*Which one of my lies did she figure out?*

**[16:19] Jah**

*That I'm completely broke?*

**[16:21] Jah**

*That I'm only a waitress  
at the pub I don't actually own?*

**[16:25] Jah**

*Or could it be...*

**[16:30] Jah**

*Did she figure out that I haven't  
really defeated the magical girl?!*

**[16:38] Druj**

Your Greatness, in the past, you...

**[16:41] Druj**

In the past, I what?

**[16:42] Druj**

In the past, you were more...

**[16:45] Jah**

More what?

**[16:46] Druj**

More...

**[16:47] Jah**

More what?!

**[16:49] Druj**

More!

**[16:51] Jah**

More?

**[16:55] Jah**

Wait, Druj!

**[16:56] Jah**

Things have happened—

**[16:57] Druj**

You generously treated me more like a slave!

**[17:09] Jah**

Like a slave?

**[17:11] Druj**

Things have happened?

**[17:14] Jah**

What are you talking about?

**[17:16] Druj**

Please forgive me, Great Jahy!

**[17:19] Druj**

Yet still, I cannot forget the past!

**[17:23] Druj**

You generously used to treat me  
like trash. Like a dirty rag.

**[17:30] Druj**

Like a used, crumpled-up tissue.

**[17:32] Druj**

Like a rotten cucumber left in the fridge.

**[17:35] Druj**

Like the slimy grime in a drain!

**[17:40] Druj**

And yet...

**[17:42] Druj**

ever since coming to the human realm...

**[17:44] Druj**

Maybe it's because  
you've taken human underlings,

**[17:48] Druj**

but you've grown more and more kind.

**[17:52] Druj**

It's almost like you're becoming more human.

**[17:57] Druj**

I can't help but feel that way...

**[18:01] Druj**

So please, Your Greatness, scold me!

**[18:05] Druj**

Treat me like livestock!

**[18:07] Druj**

Treat me like you did back in the Dark Realm!

**[18:15] Jah**

Gross.

**[18:23] Druj**

This! That's it!

**[18:25] Druj**

That cold, judgmental stare  
is the Great Jahy I love!

**[18:34] Jah**

*Oh, that's right.*

**[18:35] Jah**

*Since I've been seeing her do so well,  
I'd completely forgotten...*

**[18:42] Jah**

*This is what she's really like.*

**[18:46] (Flashback) Jah**

Fill it back up!

**[18:47] (Flashback) Druj**

Yes! Right away!

**[18:52] (Flashback) Jah**

You moron.

**[18:54] (Flashback) Jah**

Didn't you hear what I said?

**[18:56] (Flashback) Jah**

It's all wrong!

**[19:05] Jah**

*She laps up all my orders and abuse...*

**[19:10] Jah**

*What an idiot.*

**[19:12] Druj**

Thank you so much!

**[19:14] Druj**

I see that you're still the Great Jahy I know.

**[19:16] Druj**

What a relief!

**[19:19] Druj**

Oh, right... Earlier, you mentioned that some things have happened.

**[19:24] Druj**

What did you mean by that?

**[19:27] Jah**

That's none of your business.

**[19:29] Jah**

You think I'd tell you everything?

**[19:33] Jah**

Know your place!

**[19:36] Druj**

I am deeply sorry!

**[19:38] Druj**

I shouldn't have asked.

**[19:40] Druj**

What's more, I've robbed you of your precious time.

**[19:45] Druj**

I think I should be going now.

**[19:50] Jah**

You couldn't be more wrong.

**[19:53] Jah**

Me, growing kind? Affected by the humans?

**[19:57] Jah**

Idiotic.

**[19:59] Jah**

That will never happen.

**[20:01] Jah**

Don't worry, Druj.

**[20:07] Jah**

I am the Great Jahy,  
second-in-command of the Dark Realm.

**[20:14] Druj**

I had the wrong impression...

**[20:16] Druj**

Of course you would never change.

**[20:19] Druj**

You shall stay on top,  
even here in the human world!

**[20:26] Druj**

I shall continue to follow and serve you!

**[20:36] Jah**

Druj...

**[20:39] Kok**

Great Jahy!

**[20:41] Jah**

Hey, Kokoro! Is school over?

**[20:44] Kok**

Yeah! Let's go look for mana crystals.

**[20:46] Jah**

Sure!

**[20:48] Nar**

The Great Jahy narrowly managed to keep Druj's respect for her.

**[22:29] txt**

Maou.

**[22:31] Nar**

The time has come.

**[22:33] Boss**

Hy-chan...

**[22:36] Jah**

I'm going.

**[22:39] Boss**

Did you pack bandages?

**[22:40] Boss**

Tissues and your handkerchief?

**[22:42] Boss**

I made some rice balls.

You should take them.

**[22:45] Jah**

Don't you know where I'm going?!

**[22:48] Land**

So you eat them on the spot?

**[22:50] Boss**

You're going to see the magical girl, right?

**[22:54] Jah**

I'm getting my mana crystal back.

**[22:57] Boss**

Good luck!

**[23:03] Jah**

Don't worry.

**[23:04] Jah**

I'm going to win for sure.

**[23:06] Land**

You got rice on your face.

**[23:12] Nar**

It's the Great Jahy against the magical girl!

**[23:14] Nar**

The hour of the final battle draws near!

**[23:18] txt**

Next Time

**[23:18] txt**

The Magical Girl Will Not Fight!

---

Revision #1

Created 2024-03-19 07:05:10 UTC by whimsee

Updated 2024-03-19 07:05:10 UTC by whimsee